

中心：_____

姓名：_____

111128 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Within a short walk of Longbourn lived a family with whom the Bennets were particularly intimate. Sir William Lucas had been formerly in trade in Meryton, where he had made a tolerable fortune, and risen to the honor of knighthood by an address to the king during his mayoralty. The distinction had perhaps been felt too strongly. It had given him a disgust to his business, and to his residence in a small market town; and, in quitting them both, he had removed with his family to a house about a mile from Meryton, denominated from that period Lucas Lodge(盧氏小屋), where he could think with pleasure of his own importance, and, unshackled by business.

in trade 從事貿易 tolerable 尚可的 knighthood 爵士爵位

mayoralty 市長任內 denominate 命名

unshackle 擺脫...的枷鎖

中心：_____

姓名：_____

111128 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

在距離 Longbourn 不遠的地方，住著一戶人家，他們與 Bennet 家尤其親密。William Lucas 爵士以前在 Meryton 從事貿易，在那裡賺到尚可的財富，並在他市長任內向國王致詞而得到爵士頭銜。這種差別也許讓人感覺太強烈，這讓他對原本做的生意和住在一個小市集城鎮上產生厭煩；停掉生意和離開小鎮，他帶著家眷遷到 Meryton 一英里遠的一幢房子住，自那時期起便命名為盧氏小屋，在這裡他可以想到自身的歡愉，擺脫生意的枷鎖。